

# Eifersucht und Stolz

transposé d'une 3<sup>e</sup> min ↓

Lied de Franz Schubert (1797-1828), extrait de Die Schöne Müllerin (La belle meunière) Op. 25, D. 795, sur un poème de Wilhelm Müller (1794-1827).

Geschwind 5

Wo - hin so schnell, so

10

kraus und wild, mein lie - ber Bach? Eilst du voll Zorn dem fre - chen Bru - der

15

Jä — ger nach? Kehr um, kehr um, und schilt erst dei - ne

20

Mül - le - rin Für ih - ren leich - ten, lo - sen, klei - nen

This system contains five measures of music. The vocal line (treble clef) features a melody with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 4/4. The lyrics are: "Mül - le - rin Für ih - ren leich - ten, lo - sen, klei - nen". The piano accompaniment (grand staff) consists of a busy left hand with sixteenth-note patterns and a right hand with a simple bass line.

25

Flat - ter - sinn, kehr um, kehr um, kehr um!

This system contains five measures of music. The vocal line continues the melody from the previous system. The lyrics are: "Flat - ter - sinn, kehr um, kehr um, kehr um!". The piano accompaniment maintains the same rhythmic patterns.

30

Sahst du sie ge - stern A - bend nicht am To - re steh, Mit

This system contains five measures of music. The vocal line has a slight change in rhythm. The lyrics are: "Sahst du sie ge - stern A - bend nicht am To - re steh, Mit". The piano accompaniment features a long, flowing line in the right hand across the bottom of the system.

35

lan - gem Hal - se nach der gro - ßen Stra - ße sehn?

This system contains five measures of music. The vocal line concludes with a question mark. The lyrics are: "lan - gem Hal - se nach der gro - ßen Stra - ße sehn?". The piano accompaniment continues with its characteristic patterns.

40

Wenn von dem Fang der Jä - ger lu - stig zieht nach Haus, Da steckt kein

*mf*

45

sitt - sam Kind den Kopf zum Fen - ster 'haus, wenn von dem Fang der Jä - ger

50

lu - stig zieht nach Haus, da steckt kein sitt - sam Kind den Kopf zum Fen - ster

55

naus. Geh, Bäch - lein, hin und sag ihr das, geh, Bäch - lein, hin und sag ihr das,

60

doch sag ih nicht, Hörst du, kein Wort, von mei - nem

*p* *pp*

65

trau ri - gen Ge - sicht ; sag ihr :

*pp*

70

Er schnitzt bei mir sich ei - ne Pfeif' aus — Rohr und bläst den

*pp*

75

Kin - dern schö - ne Tänz' und Lie - der — vor, sag ihr, sag

*fp* *fp*

ihre : Er schnitzt bei mir sich ei - ne Pfeif' aus Rohr, sag

80  
 ihr, sag ihre : Er bläst den schö - ne - - - - - Tanz Und

85  
 Lie - - - - - der vor, sag ihre's, sag ihre's, sag

90  
 ihre's!

Wohin so schnell, so kraus, und wild, mein lieber Bach ?  
Eilst du voll Zorn dem frechen Bruder Jäger nach ?  
Kehr' um, kehr' um, und schilt erst deine Müllerin  
Für ihren leichten, losen, kleinen Flattersinn.  
Sahst du sie gestern Abend nicht am Thore stehn,  
Mit langem Halse nach der großen Straße sehn ?  
Wenn von dem Fang der Jäger lustig zieht nach Haus,  
Da steckt kein sittsam Kind den Kopf zum Fenster 'naus.  
Geh', Bächlein, hin und sag' ihr das, doch sag' ihr nicht,  
Hörst du, kein Wort, von meinem traurigen Gesicht ;  
Sag' ihr: Er schnitzt bei mir sich eine Pfeif' aus Rohr,  
Und bläst den Kindern schöne Tänz' und Lieder vor.

Où vas-tu si vite, si agité et sauvage, mon cher ruisseau ?  
Te dépêches-tu, plein de colère, après l'insolent chasseur ?  
Reviens, reviens, et réprimande d'abord ta meunière,  
Pour son léger, frivole, petit esprit volage.  
Ne l'as-tu pas vue hier soir à la porte,  
Avec le cou tendu regarder vers la grand-rue ?  
Quand le chasseur rentre à la maison content de sa prise,  
Aucune enfant sage ne met sa tête à la fenêtre.  
Va, petit ruisseau, et dis-le lui ; mais ne lui dis pas,  
Tu entends ? ne lui dis aucun mot de ma triste figure.  
Dis-lui : il taille près de moi une flûte d'un roseau  
Et joue de jolies danses et chansons pour les enfants. (trad Guy  
Lafaille)

